



традиции, право на сохранение которой отстаивал, так и вокруг конкуренции концепций языка и в Российской, и в Австрийской империях.

— **Marina Obizhaeva**

112

Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences, Russia
marina.obizajeva@gmail.com

—
**Points of support for Serbian grammatical scholarship
at the turning point from religious education
to universal education**

The report is devoted to the reflection of Serbian grammarians on the metalanguage. Their task was to quickly create mandatory textbooks as part of the Sagan reform on the Habsburg lands. In particular, the report demonstrates how Vuyanovsky and others manages to integrate the Slavonic authoritative content into the German educational template.

Key words: *the history of Slavonic grammar, Serbs, Habsburg Monarchy, the 2nd half of 18th century.*

Ежи Остапчук

DOI: 10.31168/91674-576-4.22

Христианская Богословская Академия, Варшава, Польша
jostap@wp.pl

**Текстологическая характеристика
церковнославянского перевода Евангелия
в славяно-румынском старопечатном тетроевангелии
1551–1553 г.**

Текстологическое исследование старопечатных тетраевангелий дало возможность разделить эти издания на несколько групп. Одна из них, т. е. одиннадцать



Евангелий XVI в. среднеболгарского и сербского изводов, была разделена на две текстологические подгруппы: Евангелие иеромонаха Макария 1512 г. и Евангелие диакона Кореси 1562 г.

Целью доклада является текстологическая характеристика (т. е. указание группы и подгруппы) *церковнославянского перевода Евангелия в 126-листном отрывке славяно-румынского старопечатного тетра, выпущенного в Сибирь в 1551–53 гг.*

К исследованию, основанному на трех фрагментах Евангелия от Матфея (3, 17–8, 21, 13, 44–15, 11 и 26, 1–27, 61), будут привлечены все выпущенные в XVI в. старопечатные кириллические богослужебные тетраевангелия среднеболгарского, сербского и восточнославянского изводов.

Ключевые слова: критика текста, тетраевангелие, *Сибирь, 1551–1553, старопечатная книга*

Текстологическое исследование избранных фрагментов старопечатных кириллических богослужебных тетроевангелий дало возможность разделить этот тип выпускаемых до 1800 г. книг на несколько групп. Из всех 110 изданий в отдельную группу было зачислено одиннадцать Евангелий среднеболгарского и сербского изводов, напечатанных в XVI в. на территории современной Румынии (т. е. Валахии и Трансильвании), Сербии и Черногории. Эти одиннадцать «южнославянских» тетраевангелий на основе текстологических разночтений были разделены на две подгруппы. Пять тетров были зачислены в первую подгруппу: два древнейших среднеболгарского извода (Тирговище 1512 г. и Сибирь 1546 г.) и три сербского (Руянский Монастырь 1537 г., Белград 1552 г. и Мръкшина Црква 1562 г.); и пять позднейших среднеболгарского извода во вторую (Брашов 1562 г., Белград (т. е. Альба Юлия) 1579 г., Шибеш 1579 г., Монастырь св. Иоанна возле Бухареста 1582 г. и после 1582 г.). В послед-

нем среднеболгарском четвероевангелии 1583 г. (напечатанном в Шебеше или Брашове) были подтверждены текстологические разночтения, которые характерны для обеих или только для одной из указанных подгрупп, а также выявлены чтения в Евангельском тексте и литургических указаниях, характерные только для этого издания. Тем самым десять «южнославянских» старопечатных тетраевангелий, кроме последнего 1583 г., были разделены на две текстологические семьи: первая – Евангелие иеромонаха Макария 1512 г.; вторая – Евангелие диакона Кореси 1562 г.

Среди всех сохранившихся «южнославянских» старопечатных тетраевангелий особое место занимает издание, напечатанное в 1551–53 гг. в городе Сибиу. Из этого церковнославянско-румынского Евангелия до сегодняшнего дня сохранилась только 126 листов, содержащих часть текста Евангелия от Матфея. Из сохранившегося евангельского текста (зачала от 7-го по 113, т. е. Мф 3, 17–27, 55) к текстологическому исследованию была привлечена только небольшая часть, т. е. три зачала (101–103), которые охватывают текст Мф 24, 34–44. На основе выявленных в этом евангельском фрагменте четырех текстологических разночтений (в Мф 24, 39: вода – потопь и всѧ – всѣхъ; Мф 24, 43: вѣдалъ – вѣдѣлъ; присутствие/отсутствие в Мф 24, 42 упоминания св. Григория 30 сентября) церковнославянский перевод Евангелия в этом старопечатном кириллическом тетраевангелии 1551–53 г. был предварительно зачислен в первую подгруппу «южнославянских» старопечатных Евангелий, т. е. **в текстологическую семью** Евангелия иеромонаха Макария 1512 г.

В докладе будут представлены результаты текстологического исследования трех избранных фрагментов Евангелия от Матфея, проведенного на основе всех выпущенных в XVI в. старопечатных кириллических богослужебных тетраевангелий (среднеболгарского, сербского и восточнославянского изводов). Три исследо-



ванных фрагмента Евангелия от Матфея, т. е. 3, 17–8, 21 (зачала 7–26), 13, 44–15, 11 (зачала 55–50) и 26, 1–27, 61 (зачала 107–113) – это начало, середина и конец сохранившегося 126-листного отрывка старопечатного тетраевангелия 1551–53 гг., напечатанного в городе Сибиу.

Целью исследования является составление текстологической характеристики *церковнославянского перевода Евангелия в славяно-румынском старопечатном тетраевангелии 1551–53 гг.*

–
115
–

Jerzy Ostapczuk

Christian Theological Academy in Warsaw

jostap@wp.pl

Text critic characteristic of the Church Slavonic translation of the Gospel text in Slavonic-Romanian early printed Tetraevangelion from 1551–1553

Text critical study of the early printed Cyrillic Tetraevangelions made it possible to divide these Gospel books into several textological groups. One of them, to which eleven Middle-Bulgarian and Serbian editions from XVIth c. belong, was also divided into two textual subgroups: Gospel of hieromonk Macarie (1512) and Gospel of deacon Core-si (1562).

The goal of presentation is text critic analysis of the Church-Slavonic translation of the Gospel preserved in Slavonic-Romanian Early printed Tetraevangelion issued 1551–53 by Philip the Moldavian in Braşov.

In the study, based on the three fragments from the Gospel of Matthew (3,17 – 8,21,13,44 – 15,11 and 26,1 – 27,61), all early printed Cyrillic Tetraevangelions issued Middle-Bulgarian, Serbian and East-Slavonic redactions from XVIth c. will be explored.

Key words: *text critic, Tetraevangelion, Sibiu, 1551–1553, early printed book*